

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1936)  
**Heft:** 775

**Artikel:** Letter from Switzerland  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-695462>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# FOR OUR COUNTRYMEN IN SPAIN

Appeal by the President of the Nouvelle Société Helvétique  
(London Group)

*Is it nothing to you?*

In the last issue of the Swiss Observer this question has been asked by the Editor, and it has touched the heart of many good Swiss in London. It is a question which we want to ask again and again and, if at each asking, only a few more good Swiss recognise the urgency of the help which is required, then, in the end, we Swiss in England shall have done our duty.

You will have guessed at once that this question refers to the Swiss Refugees from Spain, our unfortunate compatriots who have been forced to leave that country with no more than the clothes they wore. They had been exposed to terrible hardships and danger of life. They were driven out of the country in which many of them had spent the larger portion of their existence. The result of all their labour was taken from them ruthlessly. All that they had saved and invested in the country has gone irretrievably.

Thanks to the generosity of Foreigners, the crews of British battleships in particular, they and their children were cared for and fed, transported to the nearest ports and sent to their home, Switzerland. But even here they found at first a cool reception. Nobody was expecting them, nobody had made preparations to receive them. Nobody, evidently, was aware of the magnitude of their destitution and despair.

Then the Auslandschweizer Secretariat of the N.S.H. launched an appeal for funds in their favour which has reached by now well over S.Frs. 25,000. Government followed with a subvention which will ultimately be found to reach a very high total. From that point forward it was possible to take care of the refugees in a dignified manner, and this is now being done.

**24th GORDON-BENNETT BALLOON RACE.**  
Warsaw, August 30th, 1936.

The Swiss balloon "Zurich III," piloted by Dr. Tilgenkamp and ten Bosch, was third in the Gordon-Bennett Balloon Race, which started from Warsaw on August 30th.

The following details might interest our readers:—

Twenty-eight years ago, the startling victory of Colonel Schäck, President of the Swiss Aero Club, as he then was, caused a great stir throughout Switzerland. The start was made from Berlin, where altogether 23 balloons took off. The distance flown by the gallant colonel and his companion amounted to 1200km. and they were all in all 73 hours in the air. The Americans came in second, covering a distance of 428 km. This event was unfortunately marred by some regrettable incidents; a few minutes after starting, an American balloon, burst at the height of 500m.; fortunately the cover acted as a parachute, and both pilot and passenger had a narrow escape, landing without being even hurt. The day following the net of one of the Spanish competitors snapped during the voyage, but luckily enough no loss of life occurred. The Swiss balloon "Cognac" piloted by Victor de Beauclair landed near the north sea coast, others risked the trip over the open sea, with the result that four balloons were fished out of the water, somewhere near Heligoland, when two German pilots lost their lives, through having been drowned.

Luck favoured the Swiss, after many hours of anxious waiting, the welcome news came over the wire, that the balloon "Helvetia" which was piloted by Colonel Schäck, had landed safely on the Norwegian coast after having been altogether 73 hours in the air. Switzerland thus not only won the race, but had also beaten the world record of a duration flight. For the first time therefore our country was entrusted with the arrangements for the next competition, which was held at Zurich, at the beginning of October 1909. Switzerland was then represented with three balloons: "Azura" (Captain E. Messmer, the companion of Colonel Schäck in 1908); "Helvetia" (Colonel Schäck) and "Cognac" (Victor de Beauclair) and took 3rd, 4th and 7th place. The winner of this race was the American Mix, with balloon "America II," and second the Frenchman Alf. Leblanc with balloon "Le de France." A strong west-wind blew the balloons over Austria, Teheco-Slovakia and as far as the Russian Frontier.

Eleven years later (1921), victory again came to Switzerland. M. P. Armbruster from Berne, started from Brussels, where 14 balloons were entered, having been blown towards the open sea,

Last Saturday and Sunday, at the Auslandschweizerstag in Montreux, we were given detailed information of the forcible dispersion of the various Swiss Colonies in Spain. In face of their desperate need and danger, it was again demonstrated that the Swiss People are not behindhand with their help for their unfortunate compatriots, once they understand the position. The N.S.H. collection is making rapid progress throughout the country.

We Swiss in Great Britain must not let it be said that we are not of the same mind. Let us simply imagine ourselves for a moment in the same dreadful predicament in which our Compères from Spain find themselves to-day. Then we could not *Give* help, but we would *Expect* help from those who are of our blood and our race.

The one thing is clear in our hearts, that we *Must* help, and help *Quickly*. Each one of us must give that which he can, taking everything into consideration. Each one of us must speak to his friend and induce him to take part in this collection. Each one of us must bring forward this urgent matter in his Society, so that the excellent example of the City Swiss Club and the Swiss Mercantile Society, may be followed. In this way will the collection grow to an amount which will be a token of our love for our compatriots and a very real help in their utter distress.

**EINER FUER ALLE — ALLE FUER EINEN!**

(All subscriptions received will be acknowledged, week by week, in the columns of the Swiss Observer, cheques and P.O.'s should be made out: "Swiss Observer, Relief Fund.")

	£	s.	d.
Previously acknowledged	97	13	1
Swiss Bank Corporation	21	0	0
Management and Staff of Swiss Bank Corporation	27	9	6
Anonymous	5	0	0
Swiss Members of the Staff of Scintilla Ltd	1	15	0
C. H.	2	2	0
J. K.	1	0	0
H. Pfürter	1	1	0
A. Basler in Yorkshire	2	2	0
H. E.	3	3	0
R. Oberhaensli	1	1	0
G. Laemlé	1	1	0
J. Pfaendler	1	0	0
A. F. Suter	5	5	0
M. and W. M.	10	0	0
A. Saager	2	2	0
Z. V. F. E.	1	15	0
Mrs. B. C. Hossack	10	0	0
W. J. S.	5	0	0
Société de Secours Mutuels	3	3	0
P. A. Moehr	2	2	0
Members of the Swiss Staff Ritz Hotel	4	3	6
Carried forward	£180	8	1

**LETTER FROM SWITZERLAND.**

During the first six months of 1936, Switzerland's foreign trade has been characterised by a slight increase in exports and a decrease in imports. Switzerland has bought 542 million frs. worth of goods from abroad, and sold goods to the value of 396 millions, as compared with 402 millions in 1935. It must, however, be pointed out that since the beginning of 1936 bar gold no longer figures on the lists of goods exchanged and that actually the exportation of goods other than gold has progressed.

In July foreign trade remained about the same; a slight decrease in imports and a slight increase in exports. It would therefore not be unwarranted to assume that the backward movement in Switzerland's foreign trade has ceased, which gives rise to the hope of more favourable conditions in the export trade in future. This amelioration is already perceptible as regards the trade in machines, metals and watches. As a matter of fact, the increase in the weight of the machines exported greatly exceeds the increase in the price, which serves to prove to what extent the Swiss manufacturers have adapted their prices to those of the World Market. The progress made by the watch-trade is especially worthy of note. This progress is due mainly to the efforts of the manufacturers who, although they have dropped their prices, have devoted themselves to improving still further the quality and accuracy of their goods.

As regards financial matters, it has just been announced that the total of the balance-sheets of the big banks has greatly increased during the first six months of 1936, which gives proof of the increased activity in the different branches of industry.

On September 21st a subscription list for the Federal Loan for National Defence will be opened to the public. The Government feels that this should not be treated as an ordinary financial operation, but rather as a loan the conditions of which would permit everyone to participate in it.

The index figures of the cost of living have varied but little during the first half of this year. The fluctuations have mostly been seasonal, but rents have shown a marked tendency towards decrease. This evolution is welcomed by the industrial circles who see in it the possibility of a more satisfactory adaptation of the general level of prices. As for unemployment, this has grown considerably less during the first half-year, but the number of persons unemployed at the end of June was still 75,000, which is a higher figure than that for 1935. As in the preceding months, this is largely due to the bad state of the building trade, which is itself responsible for one half of

he risked the journey over the water, and landed safely on the island of Lambey, near the Irish coast. 766km. away from the starting point, and once again the beautiful Gordon-Bennett cup, which is valued at 10,000 Swiss francs, was entrusted into the safe-custody of Switzerland.

In 1922 the race was held at Geneva, where 19 balloons competed, amongst them three under the Swiss flag. The winner of this race, was the Belgian Demuyter, who also won the next two races and consequently the cup became the perpetual property of the Aero-Club of Belgium. Gordon-Bennett, the proprietor of the New York Herald, then offered a new cup, an exact replica of the first one, this new cup was won again by a Belgian. Then W. T. Orman, an American, appeared on the field, and in 1928, after three consecutive wins, the trophy was won outright by the Americans.

After Henry Ford had provided a new cup, the Gordon-Bennett race continued in 1929 at St. Louis (U.S.A.) and 1931 (1930 no race took place) in Cleveland (U.S.A.); in 1933 America won the cup outright. The American Aero Club offered a new cup, which was won in 1933, 1934 and 1935 by Poland.

Poland, by having won the race three times in succession, became the permanent possessor of the trophy.

For this year's race Poland offered a new cup.

The official results of the Race, are as follows:—

- 1st balloon "Belgique" (Demuyter Hoffmann, Belgium) 1,710 km.
- 2nd balloon "Lopp" (Janusz-Brenk, Poland) 1,560 km.
- 3rd balloon "Zurich III" (Dr. Tilgenkamp, ten Bosch, Switzerland) 1,525 km.
- 4th balloon "Deutschland" (Goetze-Lohmann, Germany) 1,500 km.
- 5th balloon "Warsaw II" (Hynek-Janik, Poland) 1,470 km.
- 6th balloon "Polonia II" (Burzynski-Bonanski, Poland) 1,440 km.
- 7th balloon "Sachsen" (Bertam-Schubert, Germany) 1,220 km.
- 8th balloon "Maurice Vallet" (G. Blanchet, France) 1,200 km.
- 9th balloon "Augsburg" (Frank-Bauderer, Germany) 950 km.
- 10th balloon "Bruxelles" (Quersin-Van Schelle, Belgium) 800 km.

the people unemployed, whereas the machine, metal and watch industries, which have found that their markets are improving, have been able to employ new workers.

### SWISSAIR WINTER AIR TRAFFIC ENGLAND-SWITZERLAND.

New winter schedules will come into force on October 5th. The Swissair service England-Switzerland will be continued throughout the winter. A most convenient time-table will bring Switzerland and its popular autumn and winter tourists centres within a day from London. The machine leaves Croydon at 9.20 a.m., and arrives at Zurich at 13.45 (Swiss time) where fast trains will connect with all principal tourist stations.

The departure from Zurich has been fixed at 2.00 p.m. to connect with the mid-day train arrivals from all parts of Switzerland. The landing at Croydon is scheduled at 4.40 p.m. (English time) in order to give good connections to all evening train departures from London.

Further it should not be forgotten that an excellent train connection between Zurich and Milan links up with the Swissair arrivals and departures, bringing also *Italy* within a day's reach from London.

The Swiss service operated by the well-known Douglas class of airliner runs non-stop from London to Zurich in about 3½ hours, giving a tremendous saving of time compared with the fastest train connections. From October 5th to December 12th this Swissair service is operated weekdays only. For the peak of the winter sport season until the beginning of the summer season a Sunday service with similar time-table will be introduced, thus bringing the Swiss Winter Sport Week-end to reality. At the same time this new Swissair Sunday service will extend the holidays of English tourists by at least 2 days taking into consideration that it will be possible to fly to Switzerland on a Saturday and return from Swiss Winter Sports on a Sunday.

For the winter sport season Zurich has all the important train connections to the popular winter sport resorts in the Grisons, the Bernese Oberland and Central Switzerland so that it will be possible to have breakfast in London and dinner at St. Moritz, Davos, Arosa, Engelberg, Wengen, Murren, etc. The same train connections have been ensured for the return journey to England.

The Douglas airliners are now well known for the comfort offered to passengers. During the winter the cabin will be well heated and as usual stewardess service on board. By reducing the capacity of the Douglas airliner to 12 passengers, additional pay load will be offered for the heavy baggage and the winter sport kit of tourists flying to Switzerland.

For the sake of safety no landing will be made at Basle during the winter, to have full use of the blind landing equipment at the airport of Zurich. English airports are now being equipped with the standard blind landing apparatus which corresponds with the instruments carried on every Swissair Douglas airliner. It has been proved last year what a regularity even in winter operation can be achieved on the Swiss route, as during the 4 months operation period only 3 services did not land at the terminal airport in London. Owing to extremely bad weather conditions one machine had to land at Paris and two arrivals were made at Lympe, Croydon being completely fog-bound. With the unrivalled summer- and winter experience of all Swissair pilots flying the London-Switzerland route it is anticipated that a similar when not better record will be achieved this year.

### SALVATION ARMY NEWS.

On the occasion of the return of the famous Chalk Farm Band of the Salvation Army, from a sixteen days tour, — during which, visits have been paid to various central European capitals, amongst them Berne — a reception was held, at the Citadel, Chalk Farm, the Headquarters of the Band, on Saturday last.

The band, under the conductorship of bandmaster A. W. Punchard, played outside the Palais Fédéral in Berne; on this occasion, M. Meyer, President of the Swiss Confederation, accompanied by various members of the government, addressed the Band, paying a great tribute to the Salvation Army work.

Last Saturday's Festival was presided over, by Sir William J. Collins, K.C.V.O., M.D., Vice-Lieutenant of the County of London.

Amongst the guests were several representatives of the countries which the band had visited. M. de Jenner, Chargés d'Affaires of Switzerland, having been unable to be present, M. Stauffer, of the Swiss Observer attended this very enjoyable gathering.

### OLD LUCERNE.

From fair Lucerner lofty towers — on lowly huts it's freedom pours — and shows the strangers silent train — of terror that scoured o'er the plain — seeking the forest's deepest glen — to house with peasants — and escape from men.

Few are they the tale to tell — for, sorrow — worn — the people fell — and in wild terror to the land — down to the ships the linked band. The well-known man the order gave — in silence o'er the swelling waves — with noiseless oars his vessels gay — from Brunnen there to get away. And Wilhelm Tell found justice rare — offers with him the realm to share — people — no doubt — rejoice to find — the country's free — with peaceful mind. The tears o'er good Tell's silent bier — the people's tears — were all sincere — even they to whom no riches gave — carried him heavily to the grave. All hearts were struck at the hero's end — his country wept as for a friend — his family oft alone would muse — as pondering o'er unthought of news. The village lasses — we were told — made ready all their might to hold — their Schweizer wit expressed in cheese — did not our stern heads fancy please? Now many a maiden fair will be — in boat with oars — to splash the sea — who will not wake perchance next morn — to laugh at freedom newly born.

Mary E. Brandwood.

## ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will **CREATE** a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to

### The Frederick Printing Co. Ltd.

23, Leonard Street, London, E.C.2

Telephone - - - Clerkenwell 9595.

Telephone Numbers :  
MUSEUM 4302 (Visitors)  
MUSEUM 7055 (Office)  
Telegrams : SOUFFLE  
WESDO, LONDON

Established  
over  
50 Years.

"Ben faranno i Pagani  
Purgatorio C. xiv. Dante."  
"Venir se ne dee giù  
tra' miei meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND STREET, LONDON, W. 1.

.. LINDA MESCHINI } Sole Proprietors. ..

### UNION HELVETIA CLUB

1, Gerrard Place, W. 1.

#### A GRAND GALA DANCE

will be held in the Club House on  
**FRIDAY 25th, SEPTEMBER 1936**  
commencing at 8.30 p.m.

Refreshments and Dancing until 2 a.m.  
Proceeds to be allotted to London Hospitals.

Admission by ticket only, price 2/- each.

#### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 8/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**KEW GARDENS.** Refined home, pleasant road, newly decorated house, two minutes Station. Near Gardens and river, suit business gentleman. 11, Burlington Avenue, Kew.

#### FORTHCOMING EVENTS.

Friday, September 25th — Swiss Mercantile Society — Dance at the Palace Hotel, Bloomsbury Street, W.C.2. (tickets 2/6).

Friday, September 25th, at 8.30 p.m. to 2 a.m. — Union Helvetia Club — Grand Gala Dance — at 1, Gerrard Place, W.1. (See advert.)

Wednesday, October 7th, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels — Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Saturday, October 17th — Swiss Mercantile Society — Annual Banquet and Ball — at the Trocadero Restaurant, Piccadilly Circus, W.1.

Friday, November 27th — City Swiss Club — Annual Banquet and Ball — at the Grosvenor House, Park Lane, W.1.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £1,560,000  
Deposits - - £39,000,000

### All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

### FRASER & CO. (P. BRUN, Proprietor.) (HIGH CLASS TOBACCONISTS.)

MOST UP TO DATE GENTLEMEN'S HAIRDRESSING SALOON.

50, Southampton Row, W.C.1.

SHAVE & BRUSH UP 6d. — HAIRCUTTING 9d.

IF YOU HAVE A FUNCTION TO ATTEND,  
WHY GO HOME?

3 DRESSING ROOMS ARE PLACED AT YOUR DISPOSAL, CHARGE 1/-.

Telephone for appointment Holborn 2709.

Business Hours 8 a.m. to 8 p.m. - Saturday 8 a.m. to 1 p.m.

### Divine Services.

#### EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

70, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street).

Dimanche 20 Septembre. 11h. — *Jeune Fédéral* :  
"Le Dieu tout puissant règne," Apos XIX,  
6 — M. R. Hoffmann de Visme — Service de  
Ste Cène.

Une collecte spéciale sera faite en faveur des  
Suisses d'Espagne.

6h.30 — Prédication et culte de communion. —  
M. R. Hoffmann de Visme.

#### BAPTEME.

Christian et Albert Petit, nés le 30 janvier 1936.  
Fils de Max Petit et de Lucie, née Bailod —  
23 Septembre, 1936.

M. R. Hoffmann-de Visme reçoit à l'église, 79,  
Endell Street, W.C.2, le mercredi de 11h. à  
12h.30 et sur rendez-vous à son domicile, 102,  
Hornsey Lane, Highgate, N.6. S'adresser à  
lui (téléphone : ARChway 1798) pour tous  
renseignements concernant les instructions  
religieuses, les mariages et autres actes

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 20. September 1936.

*Eidgenössischer Dank-Buss-und Bettag.*

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Feier des  
Heiligen Abendmahls.

11 Uhr morgens, Wiederbeginn der Sonntag-  
schule in deren Lokal im City Y.M.C.A, 186,  
Aldersgate Street, E.C.2. — Anmeldungen  
sind an den Leiter : Herrn W. Fischer oder  
an den Gemeindepfarrer erbeten.

7 Uhr abends, Gottesdienst und Feier des  
Heiligen Abendmahls.

Die Collecte am Eidgenössischen Bettag ist für  
die Schweizerische Hilfsgesellschaft be-  
stimmt.

Eine Collecte für die in Not geratenen Spanien-  
schweizer wird an einem noch bekannt zu  
gebenden Sonntag erhoben werden.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmanden-  
stunden und Amtshandlungen sind erbeten  
an den Pfarrer der Gemeinde : C. Th. Hahn,  
43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tele-  
phon : Chiswick 4156). Sprechstunden :  
Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche.